

Puer natus est nobis

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus imperium super humerum ejus; et vocabitur nomen ejus magni consilii Angelus.

Ps. Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Gloria Patri etc.

Ens ha nascut un nen i ens ha estat donat un fill; el seu imperi és sobre les seves espalles; i el seu nom serà Àngel del gran consell.

Salm. Canteu al Senyor un càntic nou, perquè ha obrat meravelles.

Quem vidistis, pastores

Quem visdistis, pastores? dicite: annunciate nobis, in terris quis apparuit? –

Natum vidimus, et choros Angelorum collaudantes Dominum, alleluia,

alleluia–

Qui heu vist, pastors? Digueu-nos, anuncieu-nos qui ha vingut a la terra? –Hem vist un nadó i uns cors d'àngels que, junts, lloaven el Senyor, al-leluia, al-leluia.

Salm 92

Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se

El Senyor ha regnat: s'ha revestit de majestat; el Senyor s'ha revestit de fortalesa i s'ha cenyit.

Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

Per això ha enfortit l'univers de manera que no sotragarà.

Mirabiles elationes maris: mirabilis in altis Dominus.

Admirables són els moviments del mar: més admirable el Senyor en les altures.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo Domine, in longitudinem dierum.

Els teus preceptes s'han fet creïbles en gran manera. La teva casa mereix santedat, Senyor, pel llarg dels dies.

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est: hodie Salvator apparuit: hodie in terra canunt

Angeli, laetantur Archangeli: hodie exultant justi, dicentes: Gloria in excelsis Deo, alleluia.

Avui Crist ha nascut; avui ha aparegut el Salvador; avui a la terra canten els àngels; s'alegren els arcàngels; avui exulten els justos, dient: Glòria a Déu en les altures, Al-leluia



CONCERT de NADAL

Schola Cantorum de Lleida

*L'estrella que en el cel velem
és estrella perquè llueix
o perquè la mirem?
És la PAU com l'estrella que llueix
o neix quan la guanyem?*

Església de la Mare de Déu del Carme
Dissabte 16 de desembre de 2023
MISSA cantada a les 19h.
CONCERT després de la Missa

PROGRAMA

- In illa die** Antífona de Vespres del diumenge 1r. d'Advent
- Veni, veni, Emanuel** Cant medieval d'Advent. *Discantus* (s.<XV)
- Puer natus est nobis** Introït de la Missa del dia de Nadal
- Quem vidistis pastores** Antífona de Laudes del dia de Nadal
- Hodie Christus natus est** Antífona de Vespres del dia de Nadal, *ad Magnificat*
- Cant de la Sibila** (*Drama litúrgic, d'abans de la missa del gall*)
Fragment; versió de La Seu d'Urgell
- El cant dels ocells** (*tradicional catalana*)
Harm.: Francesc Vila (1896-1972)
- El noi de la Mare** (*tradicional catalana*)
Harm.: Ernest Cervera (1896-1972)
- Santa Nit** Franz Grüber (1787-1863)



Traducció dels textos en llatí

In illa die

Antífona (Joel 4,18)

In illa die stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel, alleluia.
En aquell dia les muntanyes destil·laran dolçor, i les collades fluïran llet i mel, al·leluia.

Salm 109

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum
El Senyor va dir al meu Senyor: seu a la meva dreta, mentre posaré els teus enemics com a escambell dels teus peus.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.
El Senyor estendrà el ceptre del teu poder més enllà de Sió, per que dominis enmig dels teus enemics.

Juravit Dominus, et nom pænitebit eum: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.
El Senyor ho va jurar i no se'n penedirà: tu ets sacerdot per sempre segons l'orde de Melquisedec.

Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.
El Senyor des de la teva dreta abatrà els reis el dia de la seva ira.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum.
Jutjarà sobre els pobles i els omplirà de ruïnes; esclafarà a terra el cap de molts.

Veni, veni Emmanuel

Veni, veni, Emmanuel, captivum solve Israel qui gemit in exilio, privatus Dei filio.
Gaude, Gaude, Emmanuel nascetur pro te Israel
Vine, vine, oh Emmanuel, allibera Israel captiu, que gemega en l'exili, privat del Fill de Déu. / Alegra't, alegra't; l'Emmanuel naixerà per tu, Israel.

Veni, o Jesse virgula; ex hostis tuos ungula, de specu tuos tartari educ, et antro barathri. Gaude...
Vine, oh vara de Jessè, allibera els teus de la peül·la dels enemics, de la cova fosca de l'infern i de la balma cavernosa. Alegra't, alegra't; ...

Veni, veni, Adonai, qui populo in Sinai legem dedisti vertice, in maiestate gloriæ. Gaude...
Vine, vine, oh Adonai, que vas donar la llei al poble des del cim del Sinai en la majestat de la glòria. Alegra't, alegra't; ...